

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 21**

21 Φεβρουαρίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3916

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσεχικής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσεχικής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 22 Νοεμβρίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, αναφερόμενες στο εξής ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των δύο χωρών, καθώς και να προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των Τουριστικών Αρχών τους με αμοιβαίως επωφελείς όρους,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, καλής θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Βασιζόμενες στην πλήρη ισότητα των δικαιωμάτων και στα αμοιβαία οφέλη,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσα στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα προωθήσουν την ανάπτυξη και ενδυνάμωση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα επιδιώξουν να διευκολύνουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των χωρών τους και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων και οργανώσεων τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Προκειμένου να καταστήσουν γνωστούς τους τουριστικούς πόλους έλξης τους στο κοινό του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να αυξήσουν την διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής τουριστικών πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής. Για αυτό το σκοπό, θα εξετάσουν επίσης τη δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στο έδαφος του κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και της οργάνωσης ταξιδίων εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες, ταξιδιωτικούς δημοσιογράφους και για λοιπό προσωπικό των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες που αφορούν τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που παρέχονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθώς και τις δυνατότητες για τέτοιες επενδύσεις που υπάρχουν σε κάθε μια από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα που αφορούν τις στατιστικές, την νομοθεσία, καθώς και την έρευνα για την τουριστική ανάπτυξη και θα ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ των οργανισμών και ιδρυμάτων των χωρών τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα, θα δημιουργούν τις απαραίτητες προϋποθέσεις και θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών τους γραφείων με σκοπό την προσέλκυση τουριστών και την προώθηση ταξιδίων από τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 8

Οι Εθνικών Τουριστικές Αρχές των δύο χωρών θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού καθώς και άλλων διεθνών τουριστικών οργανισμών, στους οποίους και οι δύο είναι μέλη.

ΑΡΘΡΟ 9

Με στόχο την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες Αρχές τους, θα συγκαλείται τακτικά κάθε δύο χρόνια μια Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προσκαλούν για συμμετοχή άλλους εκπροσώπους και εμπειρογνώμονες τόσο από τον δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τομέα.

Οι συναντήσεις της Μικτής Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες και σε χρόνο που θα συμφωνείται από τις αρμόδιες τουριστικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Η κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία θα πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με την λήψη της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης, δια της διπλωματικής οδού, που θα επιβεβαιώνει την ολοκλήρωση από το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρόνο. Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καταγγείλει αυτή τη Συμφωνία εγγράφως δια της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση, η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει 6 μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας, παρ' όλα αυτά, δεν θα επηρεάσει την ολοκλήρωση των έργων, προγραμμάτων και άλλων πρωτοβουλιών που αναλήφθηκαν στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας και δεν ολοκληρώθηκαν πλήρως τη στιγμή του τερματισμού της, εκτός εάν αποφασισθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Αν προκύψει διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναζητήσουν λύση μέσω διαπραγματεύσεων.

ΑΡΘΡΟ 12

Με τη θέση σε ισχύ αυτής της Συμφωνίας, η Συμφωνία που είχε συναφθεί στις 27 Μαρτίου 1980 μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού και του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, η οποία παρέμεινε σε ισχύ στις σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχικής Δημοκρατίας, με τη Συμφωνία μέσω ανταλλαγής Διακοινώσεων (30 Αυγούστου 1994, 3 Οκτωβρίου 1994) μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τσεχικής Δημοκρατίας για διαδοχή στις διμερείς συνθήκες που συνήφθησαν μεταξύ Ελλάδας και Τσεχοσλοβακίας, θα παύσει να ισχύει.

Έγινε στην Αθήνα την 22α Νοεμβρίου 2006 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Τσεχική και Αγγλική Γλώσσα το καθένα και όλα τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Φάνη ΠΑΛΛΗ-ΠΕΤΡΑΛΙΑ
Υπουργός Τουριστικής Ανάπτυξης

Για την Κυβέρνηση της Τσεχικής Δημοκρατίας

Hana MOTTLOVA
Πρέσβης της Τσεχικής Δημοκρατίας στην Ελληνική Δημοκρατία

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czech Republic hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries, as well as to promote co-operation between their tourist Authorities on mutually profitable terms,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement and in accordance with their national legislation, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between both countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate tourism between their countries, and shall encourage the cooperation between their enterprises and organizations operating in the field of Tourism.

ARTICLE 3

With the view to make better known to the public of the State of the other Contracting Party their tourist attractions and to increasing bilateral tourism, the Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and other promotion materials. For that purpose, they shall also examine the possibility of participating in tourist fairs, exhibitions, seminars and other tourist events held in the territory of the State of the other Contracting Party and of organizing get-to-know trips for travel agents, travel journalists and other mass media personnel.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall regularly exchange information concerning the incentives for tourist investments provided by their national legislation, as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall exchange information and documentation concerning statistics, legislation, as well as research on tourism development and shall encourage all possible forms of bilateral cooperation, with particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience between organizations and institutions of their countries active in the field of tourism.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector, create the necessary conditions and consider all possible forms of cooperation in that field.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between their travel agencies in order to attract tourists and to promote tourism from third countries.

ARTICLE 8

The National Tourism Authorities of the two countries shall develop their cooperation within the framework of the World Tourism Organization, as well as of other international organizations of which both are members.

ARTICLE 9

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities a Joint Commission, composed of equal number of authorized representatives of the Contracting Parties, shall be convened regularly once every two years. The Contracting Parties, may invite other representatives and experts both from the State and private tourist sectors to attend.

The Joint Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the competent tourist authorities of the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification, through diplomatic channels, confirming the completion by each Contracting Party of its relevant internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 11

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt by the other Contracting Party of such notification.

The termination of this Agreement shall not, however, affect the completion of projects, programs and any other initiatives undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

If a dispute arises concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall seek a solution by means of negotiations.

ARTICLE 12

Upon entry into force of this Agreement, the Agreement concluded on 27th March 1980 between the National Tourist Organisation of Greece and the Federal Ministry of Foreign Trade of the Czechoslovak Socialist Republic on cooperation in the field of Tourism, which remained in force in the relations between the Hellenic Republic and the Czech Republic, according to the Agreement by exchange of notes (30th August 1994, 3rd October 1994) between the Hellenic Republic and the Czech Republic on the succession to bilateral treaties concluded between Greece and Czechoslovakia, shall cease to be in force.

Done in Athens on 22nd November 2006 in two original copies each in the Greek, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of
the Hellenic Republic

Fanny PALLI – PETRALIA
Minister of Tourism

For the Government of
the Czech Republic

Hana MOTTLOVA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czech Republic to the Hellenic Republic

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 17 Φεβρουαρίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Δ. ΔΡΟΥΤΣΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Π. ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 17 Φεβρουαρίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr